

編主五雲王
庫文有萬

種百五編簡集二一第

馬哥孛羅遊記
冊四

Travels of Marco Polo

究必印翻有所權版

中華民國二十五年九月初版
中華民國二十八年九月簡編印行

譯述者 張星烺

發行人 王雲五
長沙南正路

印刷所 商務印書館

發行所 商務印書館
各埠

(本書校對者 馮寶昭 鄭光昭)

這裏講默忒菲里王國

默忒菲里是一個王國。離開馬八兒向北走五百邁耳就到了。他是屬於一個頂聰明的女王。（我們在那裏時，）他的丈夫已死了四十年。他最愛他丈夫，和他有最堅固的感情。所以當他死了，他鄭重的宣布，他不再嫁第二個丈夫。他愛他比愛自己還要重一點。但是現在這人死了。女王堅守不再結婚。我實在告訴你們罷，在這四十年中，他公正平等的統治他的王國。他丈夫也未嘗比他治理得好。實在的，他受他臣民的愛戴比任何王后或國王都厚一些。

他們是拜偶像的，不給任何人進貢。他們食米、肉、牛奶、魚和水果爲生。

你們必須知道，在這國裏有許多的山，出產金鋼石。你們將要聽到了。你們要聽。冬天落雨的時候，水從山上流下，大流猛烈的流過深的山洞。當雨停住時，水也不再流。他們就在急流之底上去找金鋼石。竟能找得許多。在夏天不見一滴水的時候，他們在那些山上找着許多。天氣炎熱幾

不能受了。此外在這些山上有許多的蟒蛇，很長很粗。所以那些來此地找金鋼石的人都很害怕。但不因此減少人數。他們能夠到那裏的，就能找着又華麗的又很大的金鋼石。我還要說，這些蟒蛇都凶惡有毒，所以人都不敢走進野蛇所住的山洞裏。

我也要告訴你們，他們還用別的法子找着金鋼石。你們必須知道，這裏有一種很深很大的溝壑，邊很峻峭，沒有人可以走到他的底。但是人民這樣作。他們拿許多塊生的有血的肉，把他擲在溝裏。肉所擲的地方，充滿了金鋼石，都黏在肉上。你們必須曉得，這裏有許多的白鷹，以蛇爲食。當他們看見溝底有多少塊肉，就猝然下攪，把他帶走。這人所有的時候，都細心的看着鷹飛到那裏去。一見落鷹下來撕肉，就趕快的過去，能有多快就多快。鷹見有人忽然向他們跑來，就很害怕的飛走，放下了肉。那人就到肉之所在地，把肉拿走，發現上面黏有許多的金鋼石。

他們也有下面的方法得金鋼石。當鷹吃了我所說的肉，金鋼石也被吞下。所以到晚上，他們回到窠裏，他們就將所吞的金鋼石與糞一同排出。然後人就去收集這些排泄物，能找着很多的金鋼石。

你們已聽見這三個法子了，他們還用許多的方法去找金鋼石。你們必須曉得，除了這王國以外，世界別的地方都沒有金鋼石。但是這裏他們有很多並且還好。但是不要以為好的金鋼石都帶到我們基督教的國裏來的。他們都拿去給大可汗和各地各國的王和大臣。祇有那些有很大的財產的人，能買得起所有最有價值的石頭。

我現在已經告訴了你們金鋼石，所以我們要再說別的題目。

你們必須曉得，在這國製造世界上最好，最美麗，最精緻的膠布。也是頂貴的。我切實告訴你們罷，他們都像萊姆(Rheims)竹布。那樣的織物，的確的他們是很美。最大的國王和王后，可以穿着，當得起真正帝王之莊嚴了。

他們有許多的牛和世界上最大的羊。他們有豐富的一切生活需要品。

這裏沒有別的可得說了，所以我們要離開這國，告訴你們聖多默使徒的屍體所在地。

這裏講聖多默使徒之屍體所在地

聖多默的屍體是在馬八兒省的一個小鎮裏。鎮裏只有很少的人民。沒有商人到那裏去，因為那裏沒有物品出口，也因為那地方離人行之路太遠。但是基督徒和回教人到那裏去參謁聖地的很多。你們必須曉得，那些地方的回教人對聖徒（Saint）最尊敬。他們說他是一個回教徒。他們更相信，他是一個大預言家，叫他作阿瓦連翁（Avallun）就是聖徒的意思。

看守這教堂的基督徒有許多產酒的樹，和那些有法老果的樹。這些果子，一個就夠作一人的食物和飲料了。最先，外面有一層硬殼。看起來像是繩子做的。有很多的用處，能作各樣器具。在第一層殼下，有可吃的東西，夠作一人的飯。味很適口。像糖一樣的甜，像牛奶一樣的白，和外殼一樣是空的。在裏面充滿了水，夠裝滿一個細頸瓶。這水很清鮮，有絕妙的味道。當你們吃了這果子的瓢，你們還有水喝。所以一個果子就能使人吃飽喝足。基督徒對這些樹，每一株付給國王森達班的代瓦四兄弟中一人，稅錢每月一格羅梭當作進貢品。

你們必須知道，我要告訴你們這地方的奇事。基督徒到那地去參謁聖地時，收集一些聖徒被殺地方的土，帶着回到他們的國。如果有人生隔日瘡，或四日瘡，或別種的熱病，他們就給他服用這

土作的藥。當病人一喝此藥水，病立刻的就好了。這是實在的。所有的病人喝這土做的藥水皆能立愈。馬哥先生帶了一些這土回到威尼斯，曾用他醫治好了許多人。你們必須知道那是紅的土。

我也要告訴你們一件很好的奇事。那是發生在基督降生後一千二百八十八年。（元世祖至元二十五年）

你們必須曉得，我們剛說過的國王有許多的米，充滿了聖多默教堂和四周所有的房屋。他所以能如此作，是因為他是拜偶像者。管理教堂和聖徒遺體的基督教，看見這位拜偶像的國王將教堂和各房屋裏盛滿了米，都非常的難過。那些參謁聖地的人，將要沒有地方來住宿了。所以他們虔誠的懇求他不要如此。但是他是一個慘酷傲慢的人，絕不聽他們的請求，只是按照自己的意思，將所有的房裏都盛滿，不管那些管教堂的人願意不願意。國王既把所有房屋都裝滿了米，同教的兄弟們正是煩惱。那裏發生一件大奇事。我要告訴你們。你們必須曉得，在國王盛滿所有房子的那夜，聖多默出現在他面前，手裏拿着一把叉子。壓住國王的喉嚨，說道：『來！我的人！把我的房子立刻清除。如果你不立刻清除，你就將凶死。』當他說這些話時，他用叉將國王的喉嚨壓得緊緊的。所以國王想起來，他是覺得很大的痛苦。他以爲 he 自己是死了。作完這事，聖多默告別走開。早晨，國王很早的起

來，把所有屋子都清除了，並且告訴所有的人聖多默曾對他作什麼。那是一件大奇事。基督徒們非常的歡喜，感謝聖多默，對他行最敬禮，他們大大的稱讚他的名字。從此以後，國王不再收進貢樹，也不向這地方管理教堂及聖墓的基督徒，要任何貢物，像地以前作的。

那裏每天都有許多奇事發生。誰要聽見，一定會充滿了驚奇，特別是醫治跛的殘廢的基督徒。我們已告訴你們這個。現在我們要告訴你們，據該地的人民傳說聖多默是如何被殺死的。你們必須曉得，聖多默在森林中，他的居所外面，對他的天主祈禱，在他四周有許多孔雀。你們必須知道。這裏有孔雀比世界任何部分都多。當聖多默正在說他的祈禱時，有一個拜偶像者，是格維種族的，由他的弓裏射出一箭，爲要打死圍繞聖徒的一隻孔雀。他並未注意到聖徒。他正想着是射中了孔雀，那曉得他是正射中聖多默腰的中間。他既是這樣子被射，而仍繼續溫和的祈禱他的造物主。但是我要告訴你們，他就是因那創傷而死的。你們必須曉得，在他未到死地之前，他曾使許多牛比亞（Nubia）人信教。這事是怎樣來的，我們都要正確詳細的告訴你們，但是要在適當的時候和地方。

我們現在已經告訴了你們聖多默。所以要向前進，再告訴你們別的事情。你們必須知道，小孩生出來都是黑的，但是沒有像由他們的習慣而得來的結果那麼黑。我鄭重的告訴你們罷，由小孩生出那天起，他們每一星期要抹他一次蘇子油。這樣子使他們比生出來時候還黑。因為實在那些地方人覺得黑是最好，比那不十分黑的要佔優勝。別的一件事情，我也要告訴你們，我很實在的對你們說，這些人民將他們所有的神和偶像都畫黑和印黑。他們的魔鬼像雪的一樣白。因為他們說，上帝和所有的聖徒都是黑的。那是說他們的上帝或他們的聖徒是黑的，魔鬼都是白的。因為這個原故，他們就像我方纔告訴你們的樣子，把他們畫黑和印黑。我也還要說，他們為他們的神作黑的雕像。

你們必須知道，當這國的人民出去從軍時，他們最信仰牛。拿他當作最神聖的東西，他們取一些野牛的毛。這種牛我以前已經說過了。註在上方馬八兒章如果他們是騎兵，他們把他插在馬上。如果他們是步兵，他們就把他掛在盾上。有幾個把他縛在頭髮上。他們作這個是因為他們信藉這些生

毛的效力，他們能夠避免危險和困難。所有的從軍者都是那麼作。你們必須曉得，因為這個原因野

牛的毛是很值錢的。那些沒有他的，沒有一個人能覺得平安的啊。

現在我已經告訴了你們這題目。我們所以要離開此地，告訴你們婆羅門人（Brahmins）所住的一個區域，你們就要聽到了。

這裏講來來省（Lih）婆羅門人由那裏來的

當我們由聖多默屍體的保存地來時，來來省就在西邊。世界上所有的婆羅門人都是由那裏來的。那是他們的生產地。

我實在告訴你們罷，這些婆羅門人是世界上最好最可信靠的商人。世界上任何東西不能使他們說謊話，他們所說的都是實在的。的確你們必須知道。如果一個外路人去到那省做生意，不懂那國裏的風俗，他就找出一個婆羅門商人來，將金錢和貨物都託付給他。因為他自己不知本地風俗，請求他，來替他看守事業和貨品。他可以不受欺騙。這婆羅門商人受外路經商者所信任，接收其

事業。對於買賣上都很誠懇。對於這客人的利益，照顧得極其小心。就是本人來做，未必比此更好。他也不要他工作的報酬，只讓客人自己慷慨的給他些東西。

他們不吃肉，不喝酒。按照他們的風俗，他們的生活是極貞潔。他們除和自己妻子以外，不和別的女人同宿。他們永遠不拿不屬於他們自己的東西。他們不殺生，他們也不作任何事，使別人想他們是犯了罪的。我要說，所有的婆羅門人都可以由他們所帶的記號上區別出來，因為世界上所有的婆羅門人都帶一條棉線在肩上，他們把他由另一隻手臂下繫過，所以那是跨過胸部和背部。藉這個記號，無論走到什麼地方，都可以區別出來。

我還要說，他們有一個國王。他對財寶是富而有威。他竭力的收買珍珠，和所有貴重的石頭。他曾制定一個規矩，給所有他本國的商人由瑣里（Soli）販珍珠者雙倍買價，瑣里是馬八兒的一個國王，印度的一個美好而富足的省，出產最好的珍珠。那些婆羅門人到馬八兒那個王國裏，搜買他們所能得到的好珍珠，把他帶回來給國王。他們依照他們尋常的忠實告訴他，他們購買時的價錢。國王就立刻給他雙倍的錢收買。他從來未曾違犯這慣例。因為這原因，他們帶給他很多很好的大

珍珠。

這些婆羅門人都是拜偶像的人。對於預兆和遇見飛禽走獸比世界上任何人都注意。我要告訴你們一些他們作的事情。

譬如，我要說他們的各種風俗的一種。一星期中每一天，他們都有特別的預兆，我就要告訴你們了。如果他們正在論某貨物的價錢時，那未來的購買者站起來看一看太陽所照的影子，問道，『今天是一天？』『某某天。』然後他就量他自己的影子。如果影子尺寸是那天所應有的，他就完成論價。如果他的影子尺寸不是那天適合的尺寸，他就不必決定價錢，直等到影子長短，是他們律例所規定的再進行。一星期中每天影長都是固定的。影長不到他所當有的時候，他們就不決定論價，或繼續營業。影子一到那天適當的長度，他們又回頭磋商所有的說價，和去注意他們的事業。我要告訴你們一件更奇怪的事。那裏有許多毒蜘蛛。他們論某物品的價時，無論是在一屋中或別的地方，如果買者看見一個毒蜘蛛，由很吉利的方向來，他就立刻完成他的購買。如果毒蜘蛛是由凶的方向來的，他就放棄論價，不去購買。

我還要說，如果他們出門，他們聽見有人打噴嚏，如果他們以為是不吉之兆，他就停下，不向前走。還有，我要告訴你們，如果他們正在走他們的路，這些婆羅門人看見一隻燕子向着他飛來，無論在前，在左，在右，依他們迷信，如果他們以為燕子是由一個好方向來的，他們就前進，如果他們以為是來自不好的方向，他們不再走，就回來。

這些婆羅門人也是世界上最長命的人。這是因為他們吃很少的食物，和他們極力節制飲食的原故。他們的牙齒都很好，因為他們吃飯時，嚼一種藥草。那藥能使他們消化良好，能使人類身體康健。你們必須知道，這些婆羅門人不由靜脈中取血，他們也不自己由他們身體的任何部分抽血。

在他們人之中，有一教派僧人叫作朱基（Chughi）者，比別人活得還要長。他們常有活到一百五十或二百歲的。他們很強壯活動，所以他們能隨便到那裏去。為他們的寺院偶像作所有需要的事務。他們這樣作，就好像還是年青似的。這是因為他們嚴行節制飲食的原故。他們吃得少，並且只是吃康健的食物。他們尤其是慣於吃米和牛奶。我還要說，我已經告訴過你們了，這些活得很長壽的朱基僧人，還吃別的食物。這東西我就要告訴你們了。你們一定很奇怪。我告訴你們，他們拿水

銀和硫黃混合在一起，作爲一種飲料。以後他們就吞下他。他們說，這個能延長壽命。他們實在因此方能活得較長。你們必須曉得，他們每月吃兩次。我更要說，這些人由小孩時起，爲要長命，就用這種飲料。所有我已說過的那些長壽的僧人，絕無例外，沒有一個不用這硫黃和水銀作成的飲料。

還有，在來來王國裏有一派宗教，也叫朱基。他們的嚴行節制飲食，和艱苦嚴肅的生活，我將要告訴你們。你們必須知道，他們完全裸體，什麼東西都不穿，他們的陰部和肢體都不遮蓋。他們拜牛。他們大多數人都戴一個銅的或鍍金銅製的小牛，在額之中間。自然你們明白他們把他綁在上面。我還要告訴你們，他們燒牛糞並把他研成粉。如果他們在行走時，有人很恭敬的歡迎他們，他們就抹一些這粉在他的額上。這就像他們作了最神聖的工作了。他們也把他抹在自己身體的各部分上。極虔誠的抹許多。確像基督徒用聖水替他們自己祝福的一樣。他們不用碗或碟子吃飯，但是他們吃時，把食物放在天堂蘋果的葉子上，或別的大葉子上。但葉子並不是綠的而是乾的，因爲他們說綠葉子有靈魂，所以用來放東西是一件罪過。我實在告訴你們罷，他們是世界上最小心的人，不去作他們認爲有罪的工作。他們寧願早死，不願去犯罪。當人問他們爲什麼出門不穿衣服，而不

以露着陰部爲恥，他們回答道：『我們出門裸體，因爲我們不要這個世界上的任何東西。我們來到這個世界時候，就沒有穿衣服，裸着體的啊。我們所以不以露着陰部爲恥的原因，是我們不以他作肉體的罪孽，所以不以露着他爲可恥。猶之你們沒有用你們的手、臉，或身體的別部份來犯肉體的罪孽，而但然把你們的手、或臉，和身體的任何一部分露在外面一樣。但是你們已用你們的陰部作罪惡和淫亂，所以你們遮蓋他們，以他們爲恥。像我們不以他們爲惡，所以我們不覺得露示他們是比露着背爲更可恥。』這就是他們給那些問他們爲什麼不以露着陰部爲恥的人的原因。

我還要說，世界上不論任何事，不能使他們殺一個有生命的東西，或任何動物，如一個蒼蠅或蚤或虱，或任何毒蟲。因爲他們說，他們有靈魂，他們不可以殺死他們。他們說，那就是犯了一個罪。我還要說，他們不吃綠的東西，不論是草或是根，必等他乾了再吃。因爲他們說，綠色東西有靈魂。

還有，當這些人要大便時，他們就到海邊，出在水邊的砂裏。然後用水很小心的洗他們自己。他們既沖洗以後，就取一個小棒或枝條，把他們的糞撥開，使散佈在砂中，直到看不見什麼東西了方

止。如果有人問他們爲何如此，他們回答道：『因爲從這裏蟲子要發生出來，食物都被太陽曬乾，由此而出的蟲子就要因缺乏食物而死了。因爲沒有食物，我們就不能生存。這東西由我們身體出來的許多由我們的糞生出來的靈魂死了，要算我們犯了一個最嚴重的罪惡。所以我們毀壞這糞，使蟲不致產生，生出來，只使他在很短期內因乏食而死，是使我們因此犯一個罪和一次過。』

我再要告訴你們，他們赤體睡在地上，上下都沒有什麼東西。這實在是一件大奇事。他們不死，而反活得像我說的那麼長久。

他們對於食物，實行作最大的節制。他們能忍餓一整年，只喝水，不吃別的東西。

別有一件關於他們的事，我也要告訴你們。住在寺廟裏侍奉偶像的僧衆，當改變他們的職務和等級時候，例如有人死了，別人來代他等事，他們須受試驗。我就要告訴你們怎樣。侍奉偶像的閨女們被召至，來撫摩那要擢昇的人。他們在他的身體全部，這裏那裏的撫摩，他們去搜抱他，用各種方法來激動他。如果一個男人這樣的受女子們的撫摩而仍事事心都不亂，和他們沒有被撫摩以前同樣，然後他就被認爲好人，被收留在寺院中。如果一個男人受女子們的撫摩，不能保守不動心，

而起肉體上衝動，人就不能留他，立刻把他驅逐出去。因爲他們說，他們不要淫蕩的人在他們之中。他們是慘忍奸詐的拜偶像者，就像我告訴你們似的。

他們所以要燒掉死屍的原故，是因爲他們說，如果他們不燒他，就會產生蛆。蛆就要吃他所從生的屍體。他們一旦吃完後，沒有別的可吃，不可避免的他們就要死了。他們說，這些蛆的死，將使死者的靈魂受很大的罪惡。這就是他們給燒他們死屍的理由。他們說，蛆也有一個靈魂。

我們現在已經告訴了你們，這些拜偶像者的風俗。所以我們要停止這題目，來告訴你們一個好故事，我忘記在講錫蘭島時說的。你們現在要聽到了，你們將要充滿了驚訝。

這裏再講一次錫蘭島

錫蘭是一個大島，我在這書裏已經告訴過你們了。在這島上有一個很高的山，很嶮峻多巖石，沒有人可以爬上。假如沒有下方我要告訴你們的法子，那簡直就沒有人上去了。在這山上有許多

鐵鏈，人們可以藉此而爬到山頂。他們說這山上有我們第一個父親亞當（Adam）的墓。那就是回教徒們這樣說，這是亞當的墓。而拜偶像的人說那是釋迦摩尼卜魯罕（Sagamoni Boiran）的墳。

這位釋迦摩尼是第一個人，他們用他的名字作偶像的呀。因為照他們的眼光，他是他們當中最好的人。他是他們所想的第一個聖徒。並且是第一個人，用他的名字，他們造一個偶像。

他是一個大國王的兒子，很富很強盛。但是這王家少年是有虔誠的思想。他不想塵世間的事，他也不希望作一個國王。所以他的父親看見他的兒子不願意作國王，也不想任何塵世的事，他很難過。所以他大賞賜他。他說他要推尊他為該國國王，使他按照他自己的意思統治。他要讓位給他，並放棄一切的大權，使他的兒子成唯一的主人。他的兒子回答道，他什麼也不要。當他父親見他的兒子無論如何不受王位，他很難過。差不多因憂愁而死。這並不是奇事，因為他沒有別的兒子，只是這一個。他竟沒有人可把他的王國交代的呀。

國王就如此作。他決定這樣子使他的兒子願意回顧到世間的事，來接受王位和王國。他使他